

ОТЗЫВ

о диссертации Деевой Анастасии Игоревны

«Лингвокогнитивная специфика метафорического моделирования русской нефтегазовой терминологии»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертационное исследование А.И. Деевой органично вписывается в магистральную линию современной когнитивной лингвистики, обладает несомненной актуальностью и научной значимостью. Продолжая изыскания научного руководителя, соискатель убедительно доказывает, что метафора в науке – отнюдь не парадокс (ср. с названием монографии Н.А. Мишанкиной «Метафора в науке: парадокс или норма?»). В центре исследования – проблема метафорического терминотворчества в отечественной нефтегазовой отрасли с позиций стоящих за ним когнитивно-языковых механизмов, имеющих этноспецифичный характер.

Сразу же необходимо отметить фактор, придающий работе особый шарм объективности и убедительности, – привлечение по ходу исследования для сравнения и сопоставления данных аналогичного англоязычного фрагмента терминосистемы. Этот ракурс с самого начала выводит автора на уровень обсуждения глобального вопроса нашего времени – вопроса о балансе между интернациональным и национально специфичным в языке науки, особенно технических ее отраслей. Действительно, процессы интеграции и глобализации обостряют проблему «трудностей перевода», заставляют по-новому взглянуть на процесс заимствования терминов и их сосуществования с исконными элементами терминологических систем.

Нефтегазовая профессиональная и научная отрасль, как показало исследование А.И. Деевой, – благодатный материал для анализа русской

метафорической терминологии на фоне англоязычной. Начав развиваться практически одновременно независимо друг от друга в XIX в., нефтяная промышленность России и США стимулировала появление своеобразных терминологических подсистем в рамках обоих языков. В современных условиях в русскую подсистему заимствуется множество англоязычных терминов, однако основной ее пласт, в том числе – метафорический, сохраняет «русскость» не только на уровне формально-языковом, но и на уровне лингвокогнитивном.

Каким образом автору удастся доказать этот сложно аргументируемый тезис? Педантичным и скрупулезным анализом 187 русских терминов-метафор и 325 английских метафорических терминов, относящихся к бурению и закачиванию нефтяных и газовых скважин, разработке нефтяных и газовых месторождений. Терминология русской и английской терминосистем была извлечена методом сплошной выборки из 18 терминологических словарей по нефти и газу, в том числе – электронных. Для уточнения семантического анализа путем подбора контекстуального материала и доказательства универсальности метафорической модели для русской языковой картины мира автор обращался к «Национальному корпусу русского языка». Последовательно анализируя метафорические модели, автор приходит к выводу, что в процессах концептуализации наиболее активно задействованы фреймовые структуры концептуальных областей «Артефакт», «Человек», «Живое», а также о том, что эти модели генетически связаны с метафорическими моделями русского языка.

Исследовательская часть работы – поистине увлекательное чтение для гуманитария. Поражаясь в который раз колоссальной силе метафоры, точно так же, как ясно представляешь, что такое усталость металла, по ходу чтения узнаешь, что пробосборник может быть пассивным, долото – эксцентричным, и у него есть зубья, а у трубного ключа – челюсть. Удивляешься, почему амбаром, местом, где хранят символизирующее плодородие зерно, русские

нефтедобытчики называли пруд для слива грязной нефти, в то время как для американцев это – болото (swamp) или подвал (cellar).

Впрочем, некоторые выводы автора вызывают сомнения и вопросы. Например, вопрос о первичности и вторичности метафоризации. То есть, если метафоризация уже произошла в системе национального языка, а терминосистема заимствовала лексему уже во вторичном, метафоризированном, виде, можно ли рассматривать этот термин как метафорический в рамках этой терминосистемы. Так, лексема *магазин* (*магазин буровых штанг* и *магазин взрывных снарядов*), как нам кажется, заимствована нефтегазовой терминосистемой из общеязыкового фонда уже с исходным значением *«Емкость, приспособление для размещения однородных изделий, деталей и т.п. в приборах, машинах, многозарядном оружии и т.п.»*, в словаре под ред. Ефремовой трактуемым уже как омонимичное значению *«помещение для торговли»*. Автор отмечает, что «функция представления «товара» и хранения «товара» на полках была использована при осуществлении метафоризации». Полагаем, что именно таков был когнитивно-ассоциативный механизм метафоризации, но встает вопрос: в рамках какой языковой подсистемы произошел этот процесс, если данное значение зафиксировано в классических толковых словарях?

Несомненным достоинством работы представляется нам теоретическая часть, в которой автор демонстрирует глубокие познания в лингвистическом терминоведении, когнитологии, метафорологии. Познавательны и уместны в тексте краткое изложение истории нефтегазовой отрасли в России, описание отечественной и американской терминотворческих и лексикографических традиций, уточнение и конкретизация понятийного аппарата работы (например, разведение понятий *терминология* и *терминологическая система*), представление различных взглядов на соотношение научной и национальной картин мира, на место метафоры в языке науки. Несмотря на то, что соискателю все же не удалось избежать «общих мест», например,

хрестоматийного изложения теории когнитивной метафоры, нужно отметить похвальное умение четко структурировать материал в соответствии с конкретными задачами исследования, корректно озвучивать и демонстрировать достижения предшественников.

Что касается англо-русских сопоставительных изысканий, то необходимо подчеркнуть их несомненную практическую значимость для терминологической лексикографии, а также для теории и практики перевода специальных текстов. Также весьма интересны наблюдения о разных типах асимметрии в сопоставляемых терминосистемах, о различии структур знаний, вовлекаемых в процессы концептуализации в двух языках. И все же открытым остается вопрос о лингвистических и экстралингвистических причинах различия ментальных доминант метафоризации: артефактной – в русской системе и антропоцентричной – в американской, вообще – о большей «антропности» последней (в процессы метафоризации оказываются включены имена собственные, в значительно большей степени используются маркеры гендерных отношений и т.д.). Только ли традицией можно объяснить невключение профессионализмов в отечественный нефтегазовый терминологический канон?

Положения, выносимые на защиту, в целом не вызывают сомнения и находят обоснование в работе. Они последовательно доказываются на протяжении всего исследования. Положение №1 носит теоретический характер и доказывается в первой главе, положения №2 и №3, касающиеся специфики метафорического моделирования русской нефтегазовой терминологии, – во второй главе. Положения № 4 и № 5 обосновываются в третьей главе работы и содержат сравнительно-сопоставительный анализ отечественной и англоязычной терминосистем.

Высказанные по ходу отзыва замечания носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку работы, которую можно считать состоявшимся научным исследованием, обладающим качествами научной

актуальности, новизны, теоретической и практической значимости. Автореферат и опубликованные работы адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, диссертация Деевой Анастасии Игоревны «Лингвокогнитивная специфика метафорического моделирования русской нефтегазовой терминологии» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для развития современной когнитивной лингвистики, и соответствует требованиям, изложенным в п. 9-11 действующего «Положения о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Деева Анастасия Игоревна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Официальный оппонент,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории языка и методики
обучения русскому языку и литературе
историко-филологического факультета
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Томский государственный
педагогический университет»



Орлова Ольга Вячеславовна

16 ноября 2015 г.

Контактные данные:

634057, г. Томск, ул. Карла Ильмера, 15/1, каб. 227
8 (382-2) 31-12-47, телефон внутренней связи: 3146
E-mail: o.orlova13@yandex.ru

